Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zawstydzony jest Moab, bo pobity, zawódźcie i krzyczcie, głoście w Arnonie, że Moab jest zniszczony! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zawstydzony jest Moab, pobity! Zawódźcie, narzekajcie! Donieście w Arnonie, że Moab jest zniszczony! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Moab jest zawstydzony, bo jest rozgromiony; zawódźcie i krzyczcie, opowiadajcie w Arnon, że Moab jest spustoszony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zawstydzony jest Moab, bo jest potarty; narzekajcie a wołajcie, opowiadajcie w Arnon, że pustoszą Moaba. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zawstydzon jest Moab, że go zwyciężono. Wyjcie a wołajcie, opowiadajcie w Arnon, że zburzono Moab. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Moab okrył się hańbą, albowiem się załamał! Wyjcie i krzyczcie, głoście nad Arnonem, że Moab spustoszony. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Moab jest okryty hańbą, gdyż jest pobity, biadajcie i krzyczcie, głoście nad Arnonem, że Moab jest zniszczony! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zawstydził się Moab, gdyż jest zdruzgotany. Podnieście lament! Krzyczcie! Oznajmijcie nad Arnonem, że Moab jest spustoszony! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | «Hańbą okrył się Moab, gdyż go rozgromiono». Lamentujcie! Krzyczcie! Rozgłaszajcie w Arnon: «Moab jest spustoszony». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Moab hańbą okryty, bo go rozgromiono! Biadajcie i krzyczcie! Ponieście wieść tę nad Amon, że Moab jest spustoszony! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Завстиджений моав, бо розбитий. Закричи і заголоси, сповісти в Арноні, що моав згинув. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Moab został zhańbiony, tak, skruszony; biadajcie i wołajcie, głoście nad Arnonem, że Moab został zburzony! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Moab okrył się wstydem, bo został wprawiony w przerażenie. Wyj i krzycz. Powiedzcie w Amonie, że Moab został złupiony. |